

PRIOLOG REKONSTRUKCIJI HRVATSKE GLAGOLJSKE BIBLIJE

Marica ČUNČIĆ, Zagreb

Cjelovita se Biblija na hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku nije sačuvala stoga se biblijska čitanja iz liturgijskih knjiga popisuju i objavljuju radi rekonstrukcije biblijskoga teksta. U članku se donose rezultati rada na analitičkoj bibliografiji biblijskih čitanja iz Kopenhagenskoga misala s kraja 14. st., vatikanskoga *Illirico 8* iz 1435. god. i Novljanskoga misala iz 15. st. Tablica sadrži identificirana biblijska čitanja po biblijskom rasporedu s podacima o listu i stupcu misala gdje se čitanja nalaze. Ovi se podaci uspoređuju s već objavljenim biblijskim čitanjima.

Ključne riječi: rekonstrukcija Biblije, hrvatski crkvenoslavenski jezik, glagoljski misal, Kopenhagenski misal, vatikanski *Illirico 8*, Novljanski misal, biblijska čitanja

Glagoljska Biblija na hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku nije sačuvana, ali znamo da je postojala, jer se u spisima spominje jedna u Omišlju na otoku Krku od 1475. do 1609.¹ i jedna na Cresu u 16. st.² Na sreću postoje mnogi odlomci Biblije u hrvatskoglagojskim liturgijskim knjigama, pa se rekonstrukcija sastoji u tome da se ti odlomci i rečenice Svetoga pisma popišu i objave. Na izdavanju pojedinih biblijskih knjiga i odlomaka i na rekonstrukciji hrvatske glagoljske Biblije radilo je više paleoslavista i paleokroatista, no taj zadatak nadilazi ne samo jednoga čovjeka, nego i jednu generaciju. Svaki je korak u tomu smjeru važan za znanstvenu i kulturnu javnost, posebno za one koji se bave hrvatskom glagoljskom baštinom, kao i za bibličare.

U Staroslavenskom je institutu sustavna analitička bibliografija biblijskih tekstova iz glagoljskih brevijara i misala koji su pisani na hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku započela na inicijativu Vjekoslava Štefanića

¹ ŠTEFANIĆ 1935: 27-28.

² ŠTEFANIĆ; GRABAR; NAZOR; PANTELIĆ 1969: 17.

(1900.-1975.), direktora Staroslavenskoga instituta od 1961. do 1967. Na jednoj kartici nalaze se podatci o perikopi ili pojedinoj rečenici biblijskoga teksta (biblijska knjiga, glava, redak) i točno mjesto u misalu ili brevijaru na kojem se taj biblijski citat nalazi (list i stupac a, b, c, d: npr. 132 c; ako je jedan stupac, onda list i stranica r ili v: npr. 32 r). Kartice su izrađene u dva primjerka s planom da jedan primjerak ostane složen po redoslijedu listova spomenika kao što je i ekscerpiran, a drugi bi se uložio u katalog po redoslijedu čitanja u Bibliji od *Knjige Postanka* do *Otkrivenja*. Takav analitički pristup ima više prednosti pred običnim popisima i vrlo je važan za istraživanje bibliografije biblijskih tekstova.³ U rasponu od nekoliko desetljeća na takvoj bibliografiji biblijskih čitanja u Staroslavenskome institutu radilo je više djelatnika, među njima i slavjenica Ivanka Petrović.⁴ Kartoteka analitičke bibliografije biblijskih čitanja desetljećima je služila znanstvenicima u njihovim istraživanjima. Sada se ta bibliografija izrađuje u okviru projekta »Hrvatska i europska književnost srednjega vijeka« koji vodi dr. Petrović, pa je to razlog što sam izabrala ovu temu za članak u ovome broju *Slova*.

Dio podataka iz analitičke bibliografije biblijskih čitanja iz brevijara objavio je Ivan Bakmaz. U članku daje broj biblijskih poglavlja bez mjesta gdje se čitanja nalaze u brevijarima⁵ iako je autor te podatke imao jer ih je ekscerpirao i mogao ih je uvrstiti. Možda je razlog što to ipak nije učinio tehničke naravi. Naime, preslagivanje druge kartice po biblijskom redoslijedu nije problem za jedan spomenik, ali za više spomenika već predstavlja problem. Pogotovo kada to treba prenijeti u tisak s podacima mjesta gdje se čitanja nalaze.

Prije nego se građa analitičke bibliografije biblijskih čitanja počela slagati u biblijski redoslijed čitanja, započela je digitalizacija, pa je taj tehnički problem uklonjen i preslagivanje je postalo nepotrebno. U računalni je

³ RADOŠEVIĆ; MAGDIĆ 2009: 231-282.

⁴ Ivanka Petrović ekscerpirala je BrMos, MRoč i MBerl. Ivan Bakmaz ekscerpirao je BrDrag, MOxf₁, MOxf₂, BrMavr, BrLab₁, BrLab₂, BrVat₁₀, BrVat₆, BrBrib, BrVinod, BrDab, BrHum, BrVat₁₉, BrVb₂, BrMetr, BrBar, MLab₁, MKož, MMod, MVat₄, MVb₁, MVb₂. Marija Pantelić (1915.-2008.): MNov, BrN₂ (dio). Josip Bratulić: MVat₄ (dio), BrVO, BrVat₅, BrVrb₁, BrN₂ (temporal). Marica Čunčić: Kop. 22, MNov, MNew, MCop, Code Slave 11, MVat₈, MR 180, MOxf 172 i MHrv. Podatci su uzeti iz kataloških kartica i arhivskih zapisa.

⁵ BAKMAZ 2004: 139-148.

program preneseno preko 28000 kartica iz 23 brevijara,⁶ 22 misala⁷ i dvaju zbornika,⁸ a planira se i unos preostalih kartica.⁹ Digitalna baza zove se »Bibliografija biblijskih čitanja« i zasada je na *intranetu* Staroslavenskoga instituta <http://bib.stin.hr/> dostupna samo administratorima. Digitalizacija se provodi u okviru projekta »Glagoljska paleografija«.¹⁰ Na temelju unesene građe moguće je dobiti kvalitetan ispis, bilo po redosljedu listova nekoga spomenika, bilo po biblijskome redosljedu čitanja. Tako u objavljivanju biblijskih čitanja iz misala Ivan Bakmaz sada može dati točne podatke o mjestu gdje se čitanja u tekstu nalaze upravo zahvaljujući digitalizaciji koja omogućuje pregled u tablici.¹¹ Tako i mi u ovome članku možemo objaviti Tablicu čitanja iz triju misala (M3) zahvaljujući računalnomu programu i unesenim podacima.

Digitalizacija omogućuje ne samo ispise tablica, nego i pretraživanje po spomenicima i po biblijskim čitanjima. Na upit: biblijska čitanja u MCop na *intranetu* se izredaju sva unesena biblijska čitanja toga misala po redu od prvoga do zadnjega lista. Na kraju se popisa vidi da u MCop ukupno ima 549 unesenih biblijskih čitanja ili rečenica. Može se odabrati opcija tabličnoga prikaza koja stavlja čitanja iz MCop u biblijski redosljed i u zadnjem stupcu zbraja sva čitanja poglavlja neke biblijske knjige. Tako vidimo u tablici za MVat₈ da su dva čitanja: Sir 39,1-5 (218b) i Sir 39,6-13 (212c-212d) na kraju zbrojena u Sir 39,1-13. U Tablici se mogu dobiti usporedbe spomenika po izboru kao što je vidljivo u našoj Tablici gdje se uspoređuju M3, i u Tablici koju donosi I. Bakmaz.¹² Moguće je tablični prikaz svih biblijskih čitanja do sada unesenih spomenika i na taj način potpuni pregled rekonstrukcije hrvatske crkvenoslavenske glagoljske Biblije do koje smo do danas došli. Od konačnoga cilja dijeli nas još dosta posla na ekscerpciji biblijskih čitanja

⁶ BrBar, BrBrib, BrBroz, BrDab, BrDrag, BrHum, BrLab, BrLab₂, BrMavr, BrMetr, BrMos, BrN₁, BrN₂, BrPm, BrVat₅, BrVat₆, BrVat₁₀, BrVat₁₉, BrVb₁, BrVb₂, BrVb₃, BrVinod, BrVO.

⁷ MBar, MBerl, MBrib, MHrv, MCop, MKož, MLab₁, MLab₂, MMod, MN, MNew, MNov, MOxf 172, MOxf₁, MOxf₂, MPt, MR 180, MRoč, MVat₄, MVat₈, MVb₁, MVb₂.

⁸ Code slave 11, Kop. 22.

⁹ BrOxf 172, BrRom.

¹⁰ Voditeljica projekta »Glagoljska paleografija« M. Čunčić ujedno je urednica računalnoga programa, a njegov autor je Antonio Magdić. Podatke s kartica unosi u računalni program i usklađuje Andrea Radošević. U planu je skoro otvorenje *intraneta* »Bibliografije biblijskih čitanja« za Staroslavenski institut.

¹¹ BAKMAZ 2010: 73-100.

¹² BAKMAZ 2010: 73-100.

u svim glagoljskim odlomcima koji su pronađeni i obrađeni po raznim časopisima, te unos u računalni program sve preostale kartotečne građe, i one koja će se još stvoriti.¹³

Iz kartoteke analitičke bibliografije preneseno je do sada u računalni program 1015 različitih naslova iz 47 spomenika.¹⁴ Unos kartoteke analitičke bibliografije u računalni program je u tijeku. Nakon unosa kartica, slijedi objavljivanje rezultata po autorima koji su ekscerpitali građu ili po spomenicima u dogovoru s autorima. Krajnji cilj je izdanje bibliografije svih biblijskih čitanja u svim hrvatskim crkvenoslavenskim liturgijskim knjigama i to će biti djelo skupine autora.

Do sada je od bibliografije biblijskih čitanja većih liturgijskih knjiga objavljena bibliografija po biblijskom redosljedu iz misala MHrv¹⁵ i MNew.¹⁶ BrN₂ ima redosljed listova,¹⁷ biblijski redosljed¹⁸ i biblijska čitanja na temelju kojih su napisane homilije.¹⁹ U ovom se članku donosi bibliografija unesenih biblijskih čitanja iz triju misala: MCop s 501 biblijskim čitanjem, MN s 328 i MVat₈ s 516. To su perikope ili pojedine rečenice, redak ili stih i to nije konačan broj citata. Sigurno ima pojedinih rečenica koje nisu zabilježene, ali ovdje objavljujemo rezultate do kojih smo do sada došli da se znanstvena javnost može njima služiti.

MCop hrvatski je glagoljski misal koji je dobio ime po mjestu čuvanja u Kongelige Bibliotek u Kopenhagenu, Danska, pod signaturom *41b*, 2^o. Onamo je došao iz Beča. Ne zna se kako je stigao u Beč, a poznato je da se 1499. nalazio u Roču. MCop objavljen je s iscrpnim popisom sadržaja, bez bibliografije biblijskih čitanja.²⁰

MN, hrvatski glagoljski misal iz prve polovice 15. st., čuva se u Župnom

¹³ Iskustvo pokazuje da je najprikladnija priprava za unos u računalni program upravo stvaranje kartoteke. Na taj se način građa može provjeravati. Osim toga oni koji rade na bibliografiji biblijskih čitanja ne moraju unositi podatke u računalni program, nego to radi jedna osoba iz kartica. Zasada nema bolje metode.

¹⁴ Stanje na dan 10. 12. 2010. Osim navedenih još su tu FgMih i FgKij. Naslovi se odnose na sadržaj teksta jer se ne ekscerpiraju samo biblijska čitanja.

¹⁵ GRABAR 1973: 514-517.

¹⁶ SCHMIDT-DEEG 1994: XIX-XXIX.

¹⁷ Proprium de tempore, Commune sanctorum, Proprium sanctorum. NAZOR 1977: I-XX.

¹⁸ Lectiones biblicae. NAZOR 1977: XXI-XXII.

¹⁹ Homiliae. To su homilije sv. Ambrozija, sv. Augustina, sv. Bede Časnoga, sv. Grgura pape, sv. Jeronima, sv. Ivana Krizostoma (Zlatoustoga), sv. Leona pape, Origena i sv. Petra Krizologa (Zlatorječitoga). NAZOR 1977: XXIII-XXIV.

²⁰ SVANE 1965: 59-93.

uredu Novi Vinodolski, ima 188 listova pergamene veličine $31,5 \times 20,2$ cm. Jako je oštećen, nedostaju na početku 4 nedjelje Došašća, Božić, te sve nedjelje do Pepelnice. Lakune su poslije listova 14, 20, 22, 26, 32, 44, 51, 61, 63, 83, 84, 90, 91, 107, 117 (tu nedostaje mnogo listova), 162, 164, 178, i na kraju nedostaje više listova.²¹ Zbog toga ima i manji broj čitanja od ostalih triju misala. Dva njegova fragmenta pronađena su naknadno. Na jednome od njih, koji je pronađen u Rijeci, nalaze se dva čitanja: Iv 1,29-34 i Rim 12,1-5 i najava Lk 2,42-52.²² Ima još jedan fragment koji mu pripada, ali u njemu nema nijednoga biblijskoga čitanja.²³

MVat₈ hrvatski je glagoljski misal koji se čuva u Vatikanu, Biblioteca Apostolica Vaticana pod signaturom *Borgiano-Illirico 8*. Ima 288 pergamentnih listova veličine 24×17 cm. Pisao ga je »pop Marko popu Blažu v Obrovi kapelanu«, dakle u Lici, godine 1435., a vlasnik ga je 1449. prodao crkvi sv. Marije »na Drėnovcu« da bi 1558. misal došao u Dobrinj, na otok Krk. Pisan je hrvatskim crkvenoslavenskim jezikom na pergameni uglatom glagoljicom. Ima 4+286+2 lista veličine 24×18 cm.²⁴ Misal je zabilježen u katalogu rukopisa Vatikanske apostolske biblioteke.²⁵ Vajs ne navodi biblijska čitanja, nego sadržaj i votivne mise.

Naša bibliografija biblijskih čitanja u MVat₈ ima numeraciju stranica kako je navedena u donjem *lijevom* uglu rukopisa, jer se njome služi i Vajs u opisu toga misala.²⁶ Naknadno dodana numeracija u donjem *desnom* uglu na listovima kodeksa veća je za 4 jer ide od početka pa uključuje 4 lista na kojima se nalaze bilješke.²⁷

Za sva tri misala zajedno koristim se kraticom M3. U izradi analitičke bibliografije biblijskih čitanja služila sam se fotografijama kodeksâ M3 u knjižnici Staroslavenskoga instituta. Na temelju rezultata usporedit ću čitanja koja su poznata iz literature da se vidi u čemu M3 dopunjuju bibliografiju biblijskih čitanja s obzirom na objavljene rezultate do sada.²⁸

²¹ MILČETIĆ 1911: 9-15.

²² MIHALJEVIĆ 1999: 27-38.

²³ MAREŠ 1985: 69-78.

²⁴ MILČETIĆ 1911: 29-31; VAJS 1948: 23-28.

²⁵ DŽUROVA; STANČEV; JAPUNDŽIĆ 1985: 158-160.

²⁶ VAJS (1948.) je odvojio prva četiri lista s bilješkama i počinje brojiti listove tamo gdje počinje sam tekst misala.

²⁷ Tako je i u »Izvorima« na *intranetu* Staroslavenskoga instituta.

²⁸ Postoje tablice biblijskih čitanja iz M3 *po redoslijedu listova u misalu* (oko 12 str.), ali ih ne objavljujemo ovom prilikom zbog ograničenog prostora.

Tablica biblijskih čitanja

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat ₈	Zbroj
Post	1	1-31	92b-93b	1-31	52d-53d	1-31	106c-107c	1-31
Post	2	1-2	92b-93b	1-2	52d-53d	1-2	106c-107c	1-2
Post	5	32	93b-95c	31	53d-55b	32	107c-109a	31-32
Post	6	1-22	93b-95c	1-22	53d-55b	1-22	107c-109a	1-22
Post	7	1-24	93b-95c	1-13 16-24	53d-55b 53d-55b	1-13 16-24	107c-109a 107c-109a	1-24
Post	8	1-21	93b-95c	1-21	53d-55b	1-21	107c-109a	1-21
Post	22	1-19	95c-96b	1-19	55c-56a	1-19	109b-109d	1-19
Post	27	6-39	31d-33a	11-36	19a-19d	6-40	49c-50d	6-40
Post	37	6-22	30b-30d	6-22	18b-18d	6-22	48b-48d	6-22
Izl	12	1-11	83b-83d	-	-	1-11	99a-99b	1-11
Izl	14	24-31	96b-96d	24-31	56b-56d	24-31	109d-110a	24-31
Izl	15	1-4 27	96b-96d 61a-61b	1 27	56b-56d 39b-39d	1 27	109d-110a 79a-79c	1-4 27
Izl	16	1-4 6-7	61a-61b 61a-61b	1-4 6-7	39b-39d 39b-39d	1-4 6-7	79a-79c 79a-79c	1-4 6-7
Izl	20	12-24	37b-37c	-	-	12-24	55c-55d	12-24
Izl	24	12-18	21d-22a	12-18	9a-9b	12-18	36d-37a	12-18
Izl	32	7-14	45d-46a	-	-	7-14	64a-64c	7-14
Lev	19	1-2 11-19 25	56c-56d 56c-56d 56c-56d	1-2 11-19 25	34c-34d 34c-34d 34c-34d	1-2 11-19 25	74b-74c 74b-74c 74b-74c	1-2 11-19 25
Lev	23	9-11 15-17 21 26-32 39-43	127c-127d 127c-127d 127c-127d 146b-146c 146d	26-29 31-32 39-43	96c-96d 96c-96d 96d-97a	9-11 15-17 20-21 26-29 31-32 39-43	133c-133d 133c-133d 133c-133d 148c-148d 148c-148d 148d-149a	9-11 15-17 20-21 26-32 39-43
Lev	26	3-12	128b-128c	-	-	3-12	134b-134c	3-12
Br	20	2-3 6-13	39b-39d 39b-39d	13	23a	2-3 6-13	57c-58a 57c-58a	2-3 6-13
Pnz	11	22-25	25b-25c	22-25	13a-13b	22-25	41a-41b	22-25

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Pnz	26	1-3 7-11 15-19	128a-128b 128a-128b 25a-25b	15-19	12d-13a	1-11 15-19	133d-134a 40c-40d	1-11 15-19
Pnz	31	22-30	100b-100c	22-30	59d-60b	22-30	112c-112d	22-30
3 Kr	3	16-28	44c-45a	-	-	16-28	63a-63c	16-28
3 Kr	17	8-16 17-24	28a-28b 49c-49d	12-16 17-24	15a 30a-30b	8-16 17-24	44c-44d 68b-68c	8-24
3 Kr	19	3-8	22a-22b*	3-8	9c-9d	3-8	37b-37c	3-8
4 Kr	2	-	-	-	-	19-22	193b-193c	19-22
4 Kr	4	1-7 25-38	36b-36d 49a-49c	1-7 25-38	21a-21b 28d-29b	1-7 25-38	54c-54d 67a-67d	1-7 25-38
4 Kr	5	1-15	35a-35d	-	-	1-15	53a-53d	1-15
Neh	8	1-10	144d-145a	-	-	-	-	1-10
Est	13	8-11 15-17	28d 28d	8-11 15-17	15d-16a 15d-16a	8-11 15-17	46a-46b 46a-46b	8-11 15-17
2 Mak	1	2-5 23	25c-25d 25c-25d	-	-	2-5 23	41b-41c 41b-41c	2-5 23
2 Mak	12	43-46	210b	43-46	172a-172b	43-46	184a	43-46
Ps	34	1-3	69d	-	-	-	-	1-3
Ps	69	21-22	69c	-	-	-	-	21-22
Ps	72	1-3	65a	-	-	-	-	1-3
Izr	3	13-20	163a-163b	-	-	13-20	212d-213a	13-20
Izr	8	22-35	252d	22-35	143c-143d	22-35	267c-268a	22-35
Izr	10	28-29 31-32	169a-169b 169a-169b	-	-	28-32	218a-218b	28-32
Izr	11	1-2 7 10 11-12	169a-169b 169a-169b 169a-169b 169a-169b	-	-	1-11	218a-218b	1-12
Izr	15	2-4 6-9	167d 167d	-	-	2-4 6-9	217c-217d 217c-217d	2-4 6-9
Izr	31	10-31	240c-241a	10-31	133a-133c	10-31	255d-256b	10-31
Pj	2	-	-	8-14	131c-131d	8-14	254c-254d	8-14

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Mudr	2	12-16 17-22	60a 60a-60b	-		12-16	77c-77c	12-22
Mudr	3	1-8	167d-168a	-		1-8	217d-218a	1-8
Mudr	4	7-15	173a-173b	7-11 13-15	159c-159d 159c-159d	7-11 13-15	223c-223d 223c-223d	7-15
Mudr	5	1-5	166c-166d	-		1-15 16-20 22	215d-216a 217d 217d	1-20 22
Mudr	7	7-15	231c-231d	7-15	125b-125c	7-15	247d-248a	7-15
Mudr	10	10-14 17-20	164b-164c 169b-169c	-		10-14 17-20	213b 218b	10-14 17-20
Sir	2	15-17	171a-171b	-		-		15-17
Sir	14	22	163b	-		22	213a-213b	22
Sir	15	1-6 3-4 6	2a-2b 163b 163b	-		1-6 3-4 6	13c 213a-213b 213a-213b	1-6
Sir	24	1-4 1-5 11-13 14-16 15-20 21-22 23-31	173a 175d-176a 248d-249a 188d-189a 248d-249a 175d-176a 248a-248b	1 1-5 3-4 11-13 14-16 15-20 16-22 21-22	159b-159c 160c-160d 159b-159c 139c-139d 168d 139c-139d 139a-139b 160c-160d	1 1-5 3-4 11-13 14-16 15-20 21-22 23-31	223b-223c 224b-224c 223b-223c 262d-263a 181b-181c 262d-263a 224b-224c 262b	1-5 11-31
Sir	31	8-11	162d	-		8-11	212d	8-11
Sir	36	1-10	25d-26a	1-10	13d	1-10	41c-41d	1-10
Sir	39	1-5 6-13	169c-169d 162d-163a	-		1-5 6-13	218b 212c-212d	1-13
Sir	44	10-11 14-15 16-17 20 22 25-27 25-27	170d-171a 170d-171a 175a-175b 175a-175b 175a-175b 158a-158b 175a-175b	16-17 20 22 25-27 25-27	160b-160c 160b-160c 160b-160c 153d-154a 160b-160c	10-15 16-17 20 22 25-27 25-27	218b-218c 224a-224b 224a-224b 224a-224b 208a-208b 224a-224b	10-17 20 22 25-27

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Sir	45	1-6	172d-173a	1-6	159b	1-6	223b	1-9
		2-4	158a-158b	2-4	153d-154a	2-4	208a-208b	19-20
		3	175a-175b	3	160b-160c	3	224a-224b	
		6-9	158a-158b	6-9	153d-154a	6-9	208a-208b	
		8	175a-175b	8	160b-160c	8	224a-224b	
		19-20	175a-175b	19-20	160b-160c	19-20	224a-224b	
Sir	47	9-13	173a	9-13	159b-159c	9-13	223b-223c	9-13
Sir	50	6-11	214c-214d	6-12	140c-140d	6-12	238c-238d	6-12
		6-12	249c-249d			6-12	263d-264a	
Sir	51	1-8	179b-179c	1	164d	1-8	229c-229d	1-8
		12	179b-179c	13-17	164b-164c	2	229c-229d	12-17
						13-17	229a-229b	
Iz	1	16-20	47b-47c	16-19	27a-27b	16-20	65c-65d	16-20
Iz	2	-		-		2-5	3c-3d	2-5
Iz	4	1-6	98c-99a	1-6	58d-59c	1-6	112a-112b	1-6
Iz	5	1-9	98c-99a	1-9	58d-59c	-		1-9
Iz	7	-		-		10-15	4a	10-15
Iz	11	-		-		1-5	4d	1-9
		-		-		6-9	190b	
Iz	19	19-22	182a	-		20-22	5c	19-22
Iz	35	-		-		1-7	5d-6a	1-7
Iz	38	1-6	16a-16b	1-6	2c-2d	1-6	30a-30b	1-6
Iz	40	-		-		9-11	6a-6b	9-11
Iz	45	-		-		1-8	6b-6c	1-8
Iz	49	1-3	233d-234a	1-3	127b-127c	1-3	249d-250a	1-3
		5-7	233d-234a	5	127b-127c	5	249d-250a	5-15
		8-15	51d-52b	6	127b-127c	6	249d-250a	
		10	171a	7	127b-127c	7	249d-250a	
				8-15	32a-32b	8-15	70a-70b	
Iz	50	5-10	70a-70b	-		5-10	87d-88a	5-10
Iz	53	1-9	75d-76b	1-10	49b-49d	1-10	92c-92d	1-10
		12	75d-76b	12	49b-49d	12	92c-92d	12
Iz	54	17	96d-97b	17	56d-57b	17	110b-110d	17

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Iz	55	1-5 1-11 6-11	51d-52b 96d-97b 21a-21b	1-11 6-11	56d-57b 8a-8b	1-11 6-11	110b-110d 35d-36a	1-11
Iz	58	1-9 9-14	16d-17b 18a-18b	1-9 9-14	3b-3d 4c-5a	1-9 9-14	31a-31c 32b-32c	1-14
Iz	60	1-6	5d-6a	-	-	1-6	17d-18a	1-6
Iz	62	11	75b-75c	11	49a-49b	11	92b-92c	11
Iz	63	1-5 7	75b-75c 75b-75c	1-5 7	49a-49b 49a-49b	1-5 7	92b-92c 92b-92c	1-5 7
Jr	1	4-10	232d-233a	4-10	126c	4-10	248d-249a	4-10
Jr	7	1-7	38c-38d	1-7	22c-22d	1-7	56c-56d	1-7
Jr	8	23	70d-71b	-	-	-	-	23
Jr	9	17-18	70d-71b	-	-	-	-	17-18
Jr	11	18-20	70d-71b	-	-	18-20	88c-88d	18-20
Jr	14	7-9	202b-202c	7-9	169c-169d	-	-	7-9
Jr	15	15-18	70d-71b	-	-	-	-	15-18
Jr	17	5-10 13-18	29c 59b	5-10 13-18	17a-17b 37a-37b	5-10 13-18	47a-47b 76c-76d	5-10 13-18
Jr	18	18 23	60a 60b	18-23	37d-38b	18-23	77c-77d	18-23
Bar	3	9-38	97b-98a	9-38	57c-58b	9-38	110d-111b	9-38
Ez	1	10-14	161c-161d	10-14	156c-156d	10-14	210d-211a	10-14
Ez	18	1-9 20-28	23a-23c 24a-24b	1-9 20-28	10c-10d 11c-11d	1-9 20-28	38b-38d 39b-39d	1-9 20-28
Ez	34	11-16	20a-20b	11-16	6d-7b	11-16	34c-34d	11-16
Ez	36	23-28	47a-47b	23-28	26d-27a	23-28	65b-65c	23-28
Ez	37	1-14	98a-98c	1-14	58b-58d	1-14	111c-111d	1-14
Dn	3	1-24 25 34-45	100c-101d 57d-58b 57d-58b	1-24 25 34-45	60c-61c 35c-36a 35c-36a	1-24 25 34-45	113a-114a 75b-75d 75b-75d 6d	1-25 34-45 47-51
Dn	9	15-19	27b-27c	-	-	15-19	43c-43d	15-19

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj		
Dn	13	1-9	41a-41b	1-9	24c-25d	1-9	59b-61b	1-9		
		15-17	41b-41c	15-17	24c-25d	15-17	59b-61b	15-17		
		19-30	41c-42a*	19-30	24c-25d	19-30	59b-61b	19-30		
		33-62	42a-42d*	33-50	24c-25d	33-62	59b-61b	33-62		
Dn	14	28-42	55b-55d	27	33b-33d	27	73a-73c	27-42		
				28-42	33b-33d	28-42	73a-73c			
Hoš	6	1-6	83a-83b	-		1-6	98d	1-6		
Hoš	14	2-10	145d-146a	2-10	96a-96b	2-10	148a-148b	2-10		
Jl	2	12-19	15a-15b	12-19	1b-1c	12-19	28d-29b	12-19		
		23-24	126c-126d			23-24	132b-132d		23-24	
		26-27	126c-126d			26-27	132c-132d			26-32
		28-32	127c			28-32	133b-133c			
Am	9	13-15	144c	13-15	94c-94d	13-15	146d-147a	13-15		
Jon	1	1-16	99b-100a	-		-		1-16		
Jon	2	1-7	99b-100a	-		-		1-7		
Jon	3	1-10	54a-54c	-		1-10	72a-72c	1-10		
Mih	7	14	147a	14	97a-97b	14	149a-149b	14		
		16	147a	16	97a-97b	16	149a-149b	16		
		18-20	147a	18-20	97a-97b	18-20	149a-149b	18-20		
Zah	8	14-19	147b-147c	14-19	97b-97c	14-19	149b-149c	14-19		
Zah	12	10-11	185c-185d	-		10-11	179d-180a	10-14		
		10-14	184d-185a	10-12	179a-179b					
		14				14	179a-179b			
Zah	13	1	184d-185a	-		1	179a-179b	1		
		6-7	184d-185a			6	179a-179b	6-7		
		6-7	185c-185d			6-7	179d-180a			
						7	179a-179b			
Mal	3	1-4	219c-219d	-		1-4	237c-237d	1-4		
Mt	1	1-16	253b-253c	1-16	144a-144b	1-16	268a-268b	1-16		
		18-21	105b-105c			18-21	9b		18-21	
		18-21	238b-238c			18-21	254b			
						18-21	280b			

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Mt	2	1-12 13-18 19-23	6a-6b 3a-3b 5c	-		1-12 13-18 19-23	18a-18c 14c-14d 17c-17d	1-23
Mt	4	1-11 18-19 21-22	19c-19d 212b-212c 212b-212c	1-11	6b-6c	1-11 18-22	34a-34b 232b-232c	1-11 18-22
Mt	5	1-12 13-19 20-24 23-24 43-48	168a-168b 173b-173c 134c 182a-182b 17b-17c	8-13 13-19 20-24 43-48	2d-3a 161a-161b 88b-88c 4a-4b	1-12 13-19 20-24 43-48	220a-220b 225a-225b 139a-139b 31c-32a	1-24 43-48
Mt	6	1-4 16-21 24-33	17b-17c 15c-15d 141c-142a	1-4 16-21 24-33	4a-4b 1d-2a 93a-93c	1-4 16-21 24-33	31c-32a 29c 145c-145d	1-4 16-21 24-33
Mt	7	15-21	136a	15-21	90a-90b	15-21	140c	15-21
Mt	8	1-13 5-13 23-27	9a-9b 16b-16c 9d-10a	-		1-13 5-13 23-27	21d-22a 30b-30d 22c-22d	1-13 23-27
Mt	9	1-8 9-13	148d-149a 256a	1-8 9-13 18-26	100d-101a 146b-146c 105a-105b	1-8 9-13 18-26	152b-152c 270c-270d 156a	1-13 18-26
Mt	10	16-22 34-42	161b-161c 163c	16-22	157c	16-22 26-32 26-33 34-42	211c 220c-220d 214b-214c 213d-214a	16-22 26-42
Mt	11	25-30	172a-172b	-		2-10 25-30	2b-2c 221d	2-10 25-30
Mt	12	38-50 46-50	22c-22d 241a-241b	38-50 46-50	9d-10b 133c-133d	38-50 46-50	37c-38a 256b	38-50
Mt	13	24-30 44-52	10b-10c 178b-178c	-		24-30 44-52	23a-23b 230b-230c	24-30 44-52
Mt	14	22-33	240a-240b	22-33	132c-132d	22-33	255c-255d	22-33
Mt	15	1-20 21-28	37d-38b 23c-23d	10-20 21-28	22a-22b 10d-11b	1-20 21-28	55d-56b 38d-39a	1-28

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Mt	16	13-19 24-28	236d-237a 163d	13-19	130c	6 13-19 24-28	220c-220d 252d-253a 214a-214b	6 13-19 24-28
Mt	17	1-9	26b-26c	1-9	14b-14c	1-9	42b-42c	1-9
Mt	18	1-10 15-22	257b-257d 36d-37a	1-10 15-22 23-35	147c-147d 21b-21d 103b-103d	1-10 15-22 23-35	272a-272b 54d-55a 154b-154d	1-10 15-35
Mt	19	13-15 27-29 27-29	104d-105a 161c-161d 215b	27-29	157c-157d	3-11 13-15 27-29	196d-197a 279d-280a 211d	3-11 13-15 27-29
Mt	20	1-16 17-19 17-28 20-28	11a-11c 184b-184c 28d-29b 242d-243b	17-19 17-28 20-23	167c 16a-16c 135a	1-16 17-19 17-28 20-23	24a-24c 178c-178d 46b-46d 257d-258a	1-28
Mt	21	1-9 10-17 33-46	61c-61d 21b-21c 31a-31b	1-9 10-17	40a-40b 8c-8d	1-9 10-17 33-46	79c-79d 36a-36c 48d-49b	1-17 33-46
Mt	22	1-14 14 14 34-46	149c-149d 11a-11c 132a 143d-144a	1-14 15-21 34-46	101c-102a 104b-104c 100a-100b	1-14 15-21 34-46	153a-153b 155b 151c-151d	1-21 34-46
Mt	23	1-12 34-39	28b-28c 1c-1d	1-12	15b-15c	1-12 34-39	44d-45b 12d-13a	1-12 34-39
Mt	24	3-13 42-47	168b-168c 173c-173d	15-35 42-47	105d-106b 161b-161c	3-13 15-35 42-47	220b-220c 156c-157a 225b-225c	3-13 15-35 42-47
Mt	25	1-13 14-30 31-46	179c-180a 173d-174b 20b-20d	2-13 14-23 31-46	165a-165b 161c-162a 7b-7d	1-13 14-23 31-46	230c-230d 225c-225d 34d-35c	1-46
Mt	26	1-75 39 39 41	65b-69c 61c 69d 61c	32 33-75	43a-44d 43a-44d	2-75	83b-87c	1-75

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Mt	27	1-66	65b-69c	1-19	43a-44d	1-21 23-26 28-66	83b-87c 83b-87c 83b-87c	1-66
Mt	28	1-7 16-20 18-20	106d 113d-114a 105c-105d	16-20	70c-70d	1-7 16-20 18-20	114d 120d-121a 280c	1-7 16-20
Mk	6	17-29 47-56	251b-251d 18b-18c	17-29 47-56	142b-142d 5a-5b	17-29 47-56	266b-266d 32c-33a	17-29 47-56
Mk	7	31-37	139a-139b	-		31-37	143b-143c	31-37
Mk	8	1-9	135b	1-9	89b-89c	1-9	139d-140a	1-9
Mk	9	16-28	145a-145c	16-28	95b-95d	16-28	147c-147d	16-28
Mk	11	22-25	202c-202d	22-26	169d-170a	-		22-26
Mk	13	33-37	176b	33-37	162b-162c	33-37	226b	33-37
Mk	14	1-72	71b-75a	1-41 43-72	45a-48c 45a-48c	1-41 43-72	88d-92a 88d-92a	1-72
Mk	15	1-47	71b-75a	1-24 26-46	45a-48c 45a-48c	1-24 26-46	88d-92a 88d-92a	1-47
Mk	16	1-7 14-20 15 15-18 17-18	108c 120b-120c 105c 246b 105c	1-7 14-20 15-18	65a 77d-78a 137b	1-7 14-20 15 15-18 17-18	116c-116d 126d-127a 280b 260b-260c 280b	1-7 14-20
Lk	1	5-17 39-56 57-68	233a-233c 239a-239c* 234a-234b	5-17 57-68	126d-127a 127c-128a	5-17 26-38 39-47 57-68	249a-249c 4b-4c 5a-5b 250a-250b	5-17 26-68
Lk	2	21 22-32 33-40 42-52	5a 219d-220a 4b-4c 7a-7b	-		1-14 15-20 21 22-32 25-32 33-40 42-52	9d-10a 10d-11a 17a 237d-238a 238d-239a 16a-16b 19d-20b	1-40 42-52

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Lk	3	-		-		1-6 21-38	7c-7d 195c-195d	1-6 21-38
Lk	4	23-30 38-44	35d-36a 38d-39a	38-39	22d	23-30 38-44	53d-54a 57a-57b	23-30 38-44
Lk	5	1-11 17-26 27-32 27-32	133c-133d 126d-127a 202a 255c-255d	1-11 27-32	87b-87d 145d-146a	1-11 17-26 27-32	138b-138d 132d-133a 270b	1-11 17-32
Lk	6	17-23 36-42	170a-170b 129d-130a	-		17-23 36-42	220d-221a 135c-135d	17-23 36-42
Lk	7	11-16 36-50	49c-49d 58b-58d	11-16 11-16 36-50	29c 94a-94b 36a-36c	11-16 11-16 36-50	67d-68a 146c 75d-76b	11-16 36-50
Lk	8	4-15	12c-12d	-		4-15	25d-26b	4-15
Lk	9	1-6	126b-126c	-		1-6	132b-132c	1-6
Lk	10	1-9 16-20 23-37 38-42	162b-162c 172a 139d-140a 249a-249b	1-2 23-37 38-42	157d 91a-91c 140a	1-9 16-20 23-37 38-42	211d-212a 221c-221d 144a-144b 263a-263b	1-9 16-20 23-42
Lk	11	5-13 9-13 14-28 27-28 33-36 47-54	118d-119a 203b 34b-34d 189a-189b 176a-176b 170b-170c	5-13 14-22 27-28 33-36	76b-76c 20c-20d 169a 162b	5-13 14-28 27-28 33-36 42-54 47-54	125c-125d 52b-52d 181c 226a-226b 221a-221b 221a-221b	5-28 33-36 42-54
Lk	12	1-8 35-44	164d-165a 174b-174c	35-40	162a	35-40	225d-226a	1-8 35-44
Lk	13	6-17	148a-148c	6-17	98b-98c	6-17	150a-150c	6-17
Lk	14	1-11 16-24 26-33	143a-143c 131d-132a 165a-165b	1-11 16-29	99b-99c 85d-86a	1-11 16-29 26-33	151a-151b 136d-137a 214c-214d	1-11 16-33

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Lk	15	1-10 1-10 11-32	132c-133a 203d-204a 33a-33d	1-10	86c-86d	1-10 11-32	137c-137d 51a-51d	1-32
Lk	16	1-9 19-31	136d 29d-30a	1-7 19-31	90d 17b-17d	1-9 19-31	141a-141c 47b-47d	1-9 19-31
Lk	17	11-19	140d-141a	11-19	92a-92b	11-19	144d-145a	11-19
Lk	18	9-14 31-43	138b-138c 13c-13d	-	-	9-14 31-43	142c-142d 27a-27b	9-14 31-43
Lk	19	1-10 12-26 29-31 35-38 41-47	181b-181c 176b-176d 63c-63d 63c-63d 137c-137d	1-10 12-26	170d-171a 162c-162d	1-10 12-26 41-47	182c-182d 226b-226d 141d-142a	1-10 12-26 29-31 35-38 41-47
Lk	21	1-4 9-19	229b 171d	-	-	9-19 25-33	221b-221c 1c-1d	1-4 9-19 25-33
Lk	22	1-71 24-30	76b-80a* 242c	1-66 24-30	50a-51d 134c-134d	1-71 24-30	93a-95d 257b-257c	1-71
Lk	23	1-56	76b-80a*	-	-	1-2 4-53	93a-95d 93a-95d	1-56
Lk	24	1-12 13-35 36-47	76b-80a* 109d-110c 111a-111b	13-35 36-47	66b-67a 67c-67d	13-35 36-47	117b-118a 118b-118c	1-47
Lk	51	13-17	178a-178b	-	-	-	-	13-17
Iv	1	8-14 29-34 35-51	1a 7c-7d 211b-211d	-	-	1-14 19-25 29-34 32-34 35-51	11d-12a 3a-3b 19a-19b 193c 231b-231d	1-14 19-25 29-51
Iv	2	1-11 13-25	8b-8c 45a-45c	-	-	1-11 13-25	20d-21b 63c-63d	1-11 13-25
Iv	3	1-15 16-21	226d-227a 124b	1-15 16-21	122a-122c 82a-82b	1-15 16-21	244b-244d 130d	1-21

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Iv	4	5-42 46-53	39d-40d 150b-150c	5-42 46-53	23a-24a 102c-102d	5-42 46-53	58a-59a 153d	5-42 46-53
Iv	5	1-4 1-15 25-29	190a 24b-24d 210c-210d	1-15 25-29	12a-12c 173a-173b	1-15 25-29	39d-40b 185a-185b	1-15 25-29
Iv	6	1-14 37-40 44-52 51-54 56-59	43d-44b 210b-210c 126a 210c 131b	37-40 44-52 51-55 56-59	172d-173a 83d 173b-173c 85a	1-14 37-40 44-52 51-55 56-59	62b-62d 184d-185a 131d-132a 185b 136b	1-14 37-40 44-59
Iv	7	1-13 14-31 32-53	55d-56b 46b-46d 54c-55a	1-13 10 15-31	33d-34a 71b-71c 26a-26c	1-13 14-31 32-39	73c-73d 64c-65a 72c-72d	1-53
Iv	8	1-2 1-11 12-20 21-29 31-44 46-59	55a 43a-43b 52b-52c 27c-27d 60b-60d 53b-53d	12-20	32c-32d	1-11 12-20 21-29 46-59	61b-61c 70c-70d 43d-44a 71c-71d	1-29 31-44 46-59
Iv	9	1-38	47c-48c	1-38	27b-28c	1-38	65d-66d	1-38
Iv	10	1-10 11-16 22-42	125a-125b 116a-116b 57a-57c	1-10 11-16 22-38	82c-83a 73a-73b 34d-35b	1-10 11-16 22-38	131a-130b 123a 74c-75a	1-16 22-42
Iv	11	1-45 21-27 47-48 47-54 49-50 53	50b-51c 206b-206c 61b-61c 59c-59d 61c 61c	1-46 47-54	30c-31d 37b-37c	1-46 21-27 47-54	68c-69d 184d 76d-77a	1-54
Iv	12	1-9 12-13 15 24-26 31-36	70b-70c 63d 63d 163d-164a 254b-254c	10-36 31-35 36	38b-39a 145a-145b 145a-145b	1-9 10-36 24-26 31-36	88a-88b 78a-78d 214b 269b	1-36

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Iv	13	1-15	80d-81b	33	145a-145b	1-15	96c-97a	1-15 33
Iv	14	1-14 15-21 23-31	225d-226b 122c-122d 183c-183d	1-9 10 12-14 15-21 23-31	121b-121c 121b-121c 121b-121c 80b-80c 166c-167a	1-14 15-21 23-31	243c-243d 129a-129b 177d-178a	1-21 23-31
Iv	15	1-7 5-11 12-16 17-25 26-27 26-27	166d-167a 159c-159d 158b-158c 161a-161b 121a-121b 183a	1-7 12-16 17-25 26-27 26-27	155b-155c 154a-154b 157a-157b 78c-78d 165d-166a	1-7 5-11 12-16 17-25 26-27 26-27	209b-209c 216a-216b 208b-208c 211b-211c 127c-127d 177a-177b	1-27
Iv	16	1-4 1-4 5-14 16-22 23-30 23-30	121a-121b 183a 117c 116d-117a 118b 118d	1-4 1-4 5-14 16-22 23-30	78c-78d 165d-166a 74d 74a-74b 75c-75d	1-4 1-4 5-14 16-22 23-30	127c-127d 177a-177b 124b-124c 123c-123d 125a	1-14 16-30
Iv	17	1-11	119c-119d	1-11	76d-77a	1-11	126a-126b	1-11
Iv	18	1-40	83d-86c*	-		1-40	99c-101d	1-40
Iv	19	1-5 1-42 25-27 28-35 31-37	186d 83d-86c* 189b-189c 185d-186a 185a-185b	25-27	169b	1-42 25-27 28-35 31-37	99c-101d 181d 180a-180b 179b-179c	1-42
Iv	20	1-5 7-10 11-18 19-31 24-29	114c-114d 114c-114d 113a-113b 115b-115c 213c-213d	1-6 11-18 19-31	71b-71c 69d-70a 72b-72c	1-6 7-10 11-18 19-31 24-29	121c-121d 121c-121d 120b 122b-122c 233b-233c	1-31
Iv	21	1-14 15-19 19-24	111d-112b 236a-236b 2b-2c	1-14 15-19	68b-68d 129c-129d	1-14 15-19 19-24	119a-119c 251d-252a 13c-13d	1-24

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Dj	1	1-11 15-16	120a-120b 109c-109d	1-11 15-26	77b-77c 118a-118b	1-11 15-26	126c-126d 240c-240d	1-11 15-26
Dj	2	1-11 14-21	123a-123b 125b-125c	1-11 14-21	80d-81b 83a-83b	1-11 14-21	129c-129d 131c-131d	1-11 14-21
Dj	3	12-15 17-19	111c-111d 111c-111d	1-10 12-15 17-19	129a-129b 68a-68b 68a-68b	1-10 12-15 17-19	251c-251d 118d-119a 118d-119a	1-10 12-15 17-19
Dj	5	12-16 12-21	125d 158d-159a	12-16 12-20 42	83c 154c-154d 154c-154d	12-20 42	208d-209a 208d-209a	12-21 42
Dj	6	54-60	1b-1c	-	-	8-10	12c-12d	8-10 54-60
Dj	7	54-60	1b-1c	-	-	54-59	12c-12d	54-60
Dj	8	5-8 14-25 26-40	126b 124c-124d 112c-113a	14-17 26-40	166c 69a-69c	5-8 14-17 26-40	132b 177c-177d 119d-120a	5-8 14-40
Dj	9	-	-	-	-	1-22	235b-235d	1-22
Dj	10	34 34 37-43 42-48	111c-111d 124a-124b 109c-109d 124a-124b	34 37-43 42-48	81d-82a 66a-66b 81d-82a	34 37-43 42-48	130c 117a-117b 130c	34 37-48
Dj	12	-	-	1-11	130a-130b	1-11	252b-252d	1-11
Dj	13	16 26-33	110d-111a 110d-111a	16 26-33	67b-67c 67b-67c	16 26-33	118a-118b 118a-118b	16 26-33
Dj	19	1-8	122b-122c	1-8	80a-80b	1-4 6-8	128d-129a 128d-129a	1-8
Rim	1	-	-	-	-	1-6	9a	1-6
Rim	5	1-5 18-21	128d 203c-203d	1-5	84a-84b	1-5	134c	1-5 18-21
Rim	6	3-9 11 19-23	134d-135a 134d-135a 135d	3-11 19-23	88d-89a 89d	3-11 19-23	139c-139d 140b	3-11 19-23

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat ₈	Zbroj
Rim	7	22-25	203a-203b	-	-	-	-	22-25
Rim	8	12-17 18-23 28-39	136c 133b-133c 160c-161a	12-17 18-23 28-39	90c 87a-87b 156b-156c	12-17 18-23 28-39	141a 138a-138b 210b-210c	12-23 28-39
Rim	10	10-18	212a-212b	-	-	10-18	232a-232b	10-18
Rim	11	33-36	182d	-	-	-	-	33-36
Rim	12	1-5 6-16 16-21	7a 8a-8b 8d-9a	-	-	1-5 6-16 16-21	19c-19d 20c-20d 21c	1-21
Rim	13	8-10	9c-9d	-	-	8-10 11-14	22b-22c 1b-1c	8-14
Rim	15	-	-	-	-	4-13	2a-2b	4-13
1 Kor	1	4-8	148d	4-8	100c-100d	4-8	152a-152b	4-8
1 Kor	3	-	-	-	-	16	196c-196d	16
1 Kor	4	9-14	159b-159c	9-14	155a	1-5 9-14	8a 209a-209b	1-5 9-14
1 Kor	5	7-8	107c	7-8	64c-64d	7-8	116c	7-8
1 Kor	6	-	-	-	-	19-20	196c-196d	19-20
1 Kor	7	25-35	180b-180c	25-35	164c-164d	25-35	229b-229c	25-35
1 Kor	9	24-27	10d	-	-	24-27	23c-23d	24-27
1 Kor	10	1-4 6-13	10d 137b-137c	-	-	1-5 6-13	23c-23d 141c-141d	1-13
1 Kor	11	20-32 23-29	80c-80d 130b-130c	29	85a	20-32 23-29	96b-96c 136a-136b	20-32
1 Kor	12	2-11	138a-138b	-	-	2-11	142b-142c	2-11
1 Kor	13	1-13	13b-13c	-	-	1-13	26c-27a	1-13
1 Kor	15	1-10 51-57	138d-139a 205b-205c	51-57	171c-171d	1-10 51-57	143a-143b 183c-183d	1-10 51-57
2 Kor	1	3-7	164c	-	-	3-7	213b-213c	3-7

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
2 Kor	3	4-9	139c-139d	7-9	91a	4-9	143d	4-9
2 Kor	6	1-10	19a-19b	1-10	5c-5d	1-10	33b-33c	1-10
2 Kor	9	6-10	246d-247a	6-10	137d-138a	6-10	261a-261b	6-10
2 Kor	10	17-18	179a	17-18	164c	17-18	229b	17-18
2 Kor	11	1-2 19-33	179a 11d-12c	1-2	164c	1-2 19-33	229b 24d-25c	1-2 19-33
2 Kor	12	1-9	11d-12c	-		1-9	24d-25c	1-9
2 Kor	13	11-13	182d-183a	11-13	165d	11-13	177a	11-13
Gal	1	11-20	237b-237c	11-20	131a-131b	11-20	253b-253c	11-20
Gal	3	16-22	140c-140d	16-22	91d-92a	16-22	144c-144d	16-22
Gal	4	1-7 22-31	4a-4b 43c-43d	-		1-7 22-31	15d 62a-62b	1-7 22-31
Gal	5	16-24 25-26	141b-141c 142b-142c	16-24 25-26	92b-93a 93d-94a	16-24 25-26	145b-145c 146a-146b	16-26
Gal	6	1-10 14-18	142b-142c 258b	1-10 14-18	93d-94a 148b-148c	1-10 14-18	146a-146b 272d	1-10 14-18
Ef	1	3-8	159a-159b	3-8	154d-155a	3-8	209a	3-8
Ef	2	19-22	160a	19-22	156a	19-22	210a	19-22
Ef	3	13-21	142d-143a	13-21	99a-99b	13-21	150d-151a	13-21
Ef	4	1-6 7-13 7-13 23-28 31-32	143d 119b-119c 160c 149b-149c 9d	1-6 7-13 23-28	99d-100a 156a-156b 101b-101c	1-6 7-13 23-28	151c 210a-210b 152d	1-13 23-28 31-32
Ef	5	1-9 15-21 15-21	34a-34b 150b 150b	1-9 15-21	20a-20b 102b-102c	1-9 15-21 23 25	52a-52b 153c 196d 196d	1-9 15-21 23 25
Ef	6	10-12	150d*	10-17	103a-103b	10-17	154a-154b	10-17

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Fil	1	-		6-11	104a-104b	6-11	155a	6-11
Fil	2	5-11 8-11	64c-65a 184a-184b	8-11	167b	5-11 8-11	82d 178c	5-11
Fil	3	-		17-21	104d-105a	17-21	155c-155d	17-21
Fil	4	-		1-3	104d-105a	1-3 4-7	155c-155d 3a	1-7
Kol	1	-		9-14	105c-105d	9-14	156b-156c	9-14
Kol	3	1-4 12-17	106c 10a-10b	1-4	63b	1-4 12-17	114c 22d-23a	1-4 12-17
1 Sol	4	1-7 13-18	26d-27a 210a	13-14 16-18	171d-172a 171d-172a	1-7 13-18	42d-43a 183d-184a	1-7 13-18
1 Sol	5	14-23 15	26a-26b 9d	14-23	14a-14b	14-23	42a-42b	14-23
2 Sol	2	-		-	-	1-8	7b-7c	1-8
1 Tim	1	15-17	201d-202a	-		-		15-17
1 Tim	5	3-7	229a	-		-		3-7
2 Tim	2	8-10	164c-164d	-		8-10	213c-213d	8-10
2 Tim	3	10-12	164c-164d	-		10-12	213c-213d	10-12
2 Tim	4	1-8	172c-172d	1-8	158d-159a	1-8	223a-223b	1-8
Tit	2	-		-		11-15	9c-9d	11-15
Tit	3	-		-		4-7	10c-10d	4-7
Heb	1	-		-		1-12	11b-11d	1-12
Heb	5	1-6	3c-3d	-		1-6	15a-15b	1-6
Heb	7	23-27	175c-175d	23-27	160a-160b	23-27	224a	23-27
Heb	9	2-12 11-15 28	147c-148a 53a-53b 53a-53b	2-12	97d-98b	2-12 11-15	149d-150a 71a-71b	2-15 28
Heb	10	32-38	171b	-		32-38	218d-219a	32-38
Heb	11	33-39	171c	-		33-39 40	219a-219b 219a-219b	33-40
Heb	13	9-16	175b-175c	9-16	159d-160a	9-16	223d-224a	9-16

Biblija	Glava	Redak	MCop	Redak	MN	Redak	MVat _g	Zbroj
Jak	1	17-21 22-27	117b 118a	17-21 22-27	74c 75b-75c	17-21 22-27	124a-124b 124d	17-27
Jak	5	-	-	16-20	76a-76b	16-20	125c	16-20
1 Pt	1	1-7 3-7	222a 169d-170a	-	-	1-7 3-7 21	239d-240a 218d 122d-123a	1-7 21
1 Pt	2	1-10 11-19 21-25	114b-114c 116c-116d 115d-116a	1-10 11-19 21-25	70d-71b 73c-73d 73a	1-10 11-19 21-25	121b-121c 123b-123c 122d-123a	1-19 21-25
1 Pt	3	8-15 18-22	134a-134b 113c-113d	8-15 18-22	88a-88b 70b-70c	8-15 18-22	138d-139a 120c-120d	8-15 18-22
1 Pt	4	1 1-2 7-11	113c-113d 169d-170a 120d-121a	1 7-11	70b-70c 78b-78c	1 1-2 7-11	120c-120d 218d 127b-127c	1-2 7-11
1 Pt	5	6-11	132b-132c	6-11	86b-86c	6-11	137b-137c	6-11
1 Iv	3	13-20	131c-131d	13-20	85b-85d	13-20	136c-136d	13-20
1 Iv	4	8-21	129b-129c	8-18	84c-84d	8-21	135a-135b	8-21
1 Iv	5	4-10	115a	4-7 9-10	72a 72a	4-7 9-10	122a 122a	4-10
Otk	1	1-6 1-6 15-26	189d 257a-257b 222c-222d	1-6	147b	1-6	271c-271d	1-6 15-26
Otk	3	1-10	235c-235d	-	-	-	-	1-10
Otk	5	-	-	6-12	150b-150c	6-12	275a-275b	6-12
Otk	7	-	-	2-12	150d-151b	2-12	275c-276a	2-12
Otk	8	14-17	183b-183c	-	-	-	-	14-17
Otk	9	1-22	216d-217c	-	-	-	-	1-22
Otk	12	1-5 1-11	238a-238b 236b-236d	-	-	1-2 5	254a 254a	1-11
Otk	14	1-5 13	2d-3a 210b	13	172b	1-5 13	14b-14c 184a	1-5 13
Otk	21	2-5	181a-181b	2-5	170c	2-5	182b-182c	2-5

Biblijskim odlomcima iz hrvatskoglagoljskih kodeksa bavio se Ivan Berčić (1824.-1870.) koji je objavio više odlomaka, a Dragutin Parčić (1832.-1902.) izdao je Misal s mnogim čitanjima.²⁹ Osim prinosa za proučavanje staroslavenske Biblije,³⁰ Josef Vajs (1865.-1959.) objavio je mnoge odlomke Svetoga pisma iz hrvatskoglagoljskih liturgijskih knjiga, uglavnom brevijara. *Proroka Habakuka* objavio je na staroslavenskoj ćirilici. Našao ga je u 11 hrvatskih glagoljskih kodeksa.³¹ M3 nemaju ni jedno čitanje iz *Proroka Habakuka*. Zatim je izdao *Proroka Hošeu* na staroslavenskoj ćirilici s faksimilom glagoljskoga teksta.³² Ne spominje tekstove u M3. U njima ima Hoš 6,1-6 i 14,2-10. *Proroka Joela* izdao je prema faksimilu BrVO i drugim kodeksima.³³ Ne spominje M3, a u njima ima Jl 2,12-19, 23-24 i 26-32, kao što se vidi u Tablici. Izdao je i *Knjigu o Ruti* na staroj ćirilici iz Brevijara Vida Omišljanina s faksimilom (ff. 462v-466r).³⁴ Te knjige nema u M3 kao što se vidi iz Tablice. Izdao je Male proroke iz Brevijara Vida Omišljanina: *Sofoniju* (ff. 458a-459a) i *Hageja* (ff. 459a-460b) na glagoljici i ćirilici s faksimilom.³⁵ Njih nema u M3. Zatim *Zahariju* i *Malahiju* na glagoljici i ćirilici s faksimilom Brevijara Vida Omišljanina (ff. 460r-462v).³⁶ Tu ne spominje M3 u kojima ima Zah 8,14-19; 12,10-14; 13,1 i 13,6-7; Mal 3,1-4 kao što se vidi iz Tablice.³⁷ Vajs je izdao i Lobkowiczov psaltir iz 1359.,³⁸ a izdao je na latinici i rekonstrukciju prvih 50 psalama (Ps 1-50).³⁹ U M3 nema psaltira, ima svega nekoliko stihova iz *Psalama*.

Na temelju svojih istraživanja Vajs je zaključio da u *brevijarima* uopće nema *Levitskoga zakonika*, *Knjige brojeva*, *Knjige ponovljenoga zakona*, *Knjige o Jošui*, *Knjige o sucima*, I. i II. *Knjige ljetopisa*, I. i II. *Ezrine knjige*, zatim od Pavlovih poslanica nema *Poslanice Filemonu*, II. *Efežanima*,

²⁹ BERČIĆ 1864-1871; PARČIĆ 1893. – kompletan misal je objavljen na glagoljici. Bilo bi dobro da se jednom napravi bibliografija biblijskih čitanja i Parčićeva Misala.

³⁰ VAJS 1935.III.; 1935.IV.; 1936.V.; 1936.VI.

³¹ VAJS 1912.

³² VAJS 1910.b.

³³ VAJS 1908.

³⁴ VAJS 1926: 24-37.

³⁵ VAJS 1913.

³⁶ VAJS 1915.

³⁷ RIBAROVA 1994-1996: 35-43.

³⁸ VAJS 1916.

³⁹ VAJS 1920.

Filipljanima, I. i II. Solunjanima, I. i II. Timoteju kao ni *Poslanice Titu*.⁴⁰ Iz Tablice se vidi da u M3 ima čitanja Lev, Br, Pnz, Ef, Fil, 1Sol, 2Sol, 1Tim, 2Tim i Tit. Vajsovo izdanje Misala također je bogato biblijskim čitanjima.⁴¹

Josip Hamm (1905.-1986.) izdao je *Pjesmu nad pjesmama, Frašičev psaltir i Juditu*.⁴² U MN i MVat₈ ima nekoliko stihova *Pjesme nad pjesmama*: Pj 2, 8-14, ali *Judite* uopće nema. Iz *Psalama* su to samo poneki stihovi: Ps 34,1-3, Ps 69,21-22 i Ps 72,1-3.

Zdenka Ribarova izdala je *Knjigu proroka Jone*. Iako autorica nabraja izvore u kojima je našla kraća čitanja, ne spominje M3.⁴³ Ipak u dvama misalima od M3 ima Jon 1,1-16; 2,1-7; 3,1-10 kao što je vidljivo iz Tablice.

Antonija Zaradija Kiš izdala je *Knjigu o Jobu* i pisala o nekim dijelovima Biblije.⁴⁴ Nijednoga odlomka *Knjige o Jobu* nema u M3.

Irena Miličić izdala je *Knjigu mudrosti* kako je zapisana u brevijarima.⁴⁵ U M3 ima nekoliko odlomaka: Mudr 2,12-22; 3,1-8; 4,7-15; 5,1-20,22; 7,7-15; 10,1-14, 17-20 kao što se vidi u Tablici.

Vesna Badurina-Stipčević sustavno se bavi hrvatskim crkvenoslavenskim biblijskim tekstovima. Izdala je *Knjige o Makabejcima*, zatim je *Esteru, Tobiju i Juditu* istraživala i uspoređivala s mlađim biblijskim knjigama.⁴⁶ U M3 ima samo 2Mak 1,2-5,23; 12,43-46. Badurina-Stipčević spominje čitanja Est 13,8-11, 15-17 iz M3.⁴⁷ Iz *Tobije* i *Judite* nema niti jednoga čitanja u M3.

Osim što upotpunjuje sliku u rekonstruiranju Biblije, ovakav pregled biblijskih čitanja može pomoći kod istraživanja pojedinih hrvatskih glagoljskih misala i biblijskih čitanja na hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku općenito.

⁴⁰ VAJS 1910.a: CVII.

⁴¹ VAJS 1927.

⁴² HAMM 1957: 195-230; 1958: 103-201; 1968.

⁴³ RIBAROVA 1987: 125.

⁴⁴ ZARADIJA KIŠ 1997; 1996: 441-452; 1998: 175-188; 1997: 44-57; 2006: 153-189.

⁴⁵ MILIČIĆ 1998: 57-112.

⁴⁶ BADURINA-STIPČEVIĆ 1994: 209-212; 1996: 53-62; 1997: 38-43; 1999: 259-265; 2001: 389-395; 2004.a: 1-21; 2004.b: 5-39; 2004.c: 157-166; 2005: 359-366; 2007: 5-126; 2009: 1-75.

⁴⁷ BADURINA-STIPČEVIĆ 2004.c: 162.

KRATICE IZVORA

- BrBar – Baromićev brevijar, 1493. god.
BrBrib – Bribirski brevijar, 1470. god.
BrBroz – Brozićev brevijar, 1561. god.
BrDab – Dabarski brevijar, 1486. god.
BrDrag – Dragućki brevijar, 1407. god.
BrHum – Humski brevijar, 15. st.
BrLab₁ – I. ljubljanski brevijar (161a/2), kraj 14. st.
BrLab₂ – II. ljubljanski brevijar (163a/2), 15. st.
BrMavr – Mavrov brevijar, 1460. god.
BrMetr – Metropolitanski brevijar *MR 161*, 1442.
BrMos – Moskovski brevijar, prije 1442.-1443. god.
BrN₁ – I. novljanski brevijar, 1459. god.
BrN₂ – II. novljanski brevijar, 1495. god.
BrOxf 172 – Oxfordski brevijar, 14. st.
BrPm – Pašmanski brevijar, druga polovica 14. st., prije 1389. god.
BrRom – Rimski brevijar *D215*, 15. st.
BrVat₅ – Vatikanski brevijar *Illirico 5*, sredina 14. st.
BrVat₆ – Vatikanski brevijar *Illirico 6*, sredina 14. st.
BrVat₁₀ – Vatikanski brevijar *Illirico 10*, 1485. god.
BrVat₁₉ – Vatikanski brevijar *Vat. Slav. 19*, 1465. god.
BrVb₁ – I. vrbnički brevijar, 13.-14. st.
BrVb₂ – II. vrbnički brevijar, 14. st.
BrVb₃ – III. vrbnički brevijar, 15. st.
BrVinod – Kukuljevićev (Vinodolski brevijar), 1485. god.
BrVO – Brevijar Vida Omišljanina, 1396. god.
Code slave 11 – Psaltir, brevijar i misal, 14. st.
FgKij – Kijeovski listići 1r, 12. st.
FgMih – Mihanovićev odlomak apostola, 12. st.
Kop. 22 – Ljubljanski misal-brevijar, 15. st.
PsLob – Lobkowiczov Psaltir, 1359. god.
MBerl – Berlinski misal, 1402. god.
MBrib – Bribirski misal, 15. st.
MCop – Kopenhagenski misal, kraj 14. st.

- MHrv – Hrvojev misal, 1404. god.
MKož – Kožičićev misal (Misal hruacki), 1531. god.
MLab₁ – Ljubljanski prvi misal 162a/2, 15. st.
MLab₂ – Ljubljanski drugi misal 164a/2, 15. st.
MMod – Misal Pavla Modrušanina, 1528. god.
MN – Novljanski misal, 15. st.
MNew – Newyorški misal, sredina 15. st.
MNov – Novakov misal, 1368. god.
MOxf 172 – Oksfordski brevijar-misal, 14. st.
MOxf₁ – Oksfordski misal *Ms. Canon. Lit. 373*, 15. st.
MOxf₂ – Oksfordski misal *Ms. Canon. Lit. 349*, 15. st.
MPt – Prvotisak hrvatskoglagoljskoga misala, 1483. god.
MR 180 – Vrbnički »Mali« misal, 15. st.
MRoč – Ročki misal, 1420. god.
MS 255 – Reimski evanđelistar, 11.-14. st.
MVat₄ – Vatikanski misal *Illirico 4*, 14. st.
MVat₈ – Vatikanski misal *Illirico 8*, 1435. god.
MVb₁ – I. vrbnički misal, 1456. god.
MVb₂ – II. vrbnički misal, 1462.-1463. god.

LITERATURA

- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1994. Tobija, Judita i Estera u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Književna smotra 92-94*: 209-212.
BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1996. Later Croato-Glagolitic Biblical Translations. *Journal of Croatian studies 36-37*: 53-62.
BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1997. Knjige o Makabejcima u Brevijaru Vida Omišljanina. *Nova Istra 2, 5*: 38-43.
BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1999. Najstariji tekst hrvatskoglagoljskih Makabejskih knjiga. *Slavia 68, 2*: 259-265.
BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2001. Biblijske Knjige o Makabejcima u hrvatskoglagoljskoj književnosti. M. Cifrak (ur.). *O kraljevstvu nebeskom – novo i staro. Zbornik radova u čast Bonaventuri Dudi, OFM, u povodu 75. rođendana i 50. godine svećeništva. Teološki radovi 34*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, 389-395.
BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2004.a. Muka Kristova po Marku u hrvatskoglagoljskom Pariškom zborniku Slave 73. *Filologija 42*: 1-21.

- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2004.b. The Old Testament Book of Esther in Croatian Glagolitic Vatican Illirico 5 Breviary from 14th century. *Palaeoslavica* 12, 2: 5-39.
- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2004.c. Hrvatskoglagoljska Knjiga o Esteri. M.-A. Dürriegl, M. Mihaljević, F. Velčić (ur.). *Glagoljica i hrvatski glagolizam: Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 100. obljetnice Staroslavenske akademije i 50. obljetnice Staroslavenskog instituta (Zagreb-Krk 2.-6. listopada 2002.)*. Zagreb-Krk: Staroslavenski institut i Krčka biskupija, 157-166.
- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2005. »Passio s. Machabaeorum« u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Slavia* 74, 3: 359-366.
- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2007. Knjige o Makabejcima u hrvatskoglagoljskoj književnosti: Prva knjiga o Makabejcima u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Slovo* 54-55: 5-126.
- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2009. Knjige o Makabejcima u hrvatskoglagoljskoj književnosti: Druga Knjiga o Makabejcima u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Slovo* 59: 1-75.
- BAKMAZ, I. 2004. Biblijska čitanja u hrvatskoglagoljskim brevijarima. M.-A. Dürriegl, M. Mihaljević, F. Velčić (ur.). *Glagoljica i hrvatski glagolizam: Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 100. obljetnice Staroslavenske akademije i 50. obljetnice Staroslavenskog instituta (Zagreb-Krk 2.-6. listopada 2002.)*. Zagreb-Krk: Staroslavenski institut i Krčka biskupija, 139-149.
- BAKMAZ, I. 2010. Bibliografija biblijskih čitanja u misalima. *Slovo* 60: 73-100.
- BERČIĆ, I. 1864-1871. *Ulomci Svetoga pisma obojega uvjeta staroslavenskim jezikom. Prvi dio u kojem su ulomci iz Mojsijevih, Kraljevskih i sgodovnih knjigah, Jezdrine, Tobijine, Juditine i Jesterine knjige*. Prag.
- DŽUROVA, A.; K. STANČEV; M. JAPUNDŽIĆ. 1985. *Opis na slavjanskite rškopisi vñ Vatikanskata Biblioteka: Catalogo dei manoscritti slavi della Biblioteca Vaticana*. Sofija: Svjat.
- GRABAR, B. 1973. Popis biblijskih čitanja. *Hrvatskoglagoljski misal Hrvoja Vukčića Hrvatinića, transkripcija i komentar*. Izdanje priredili: B. Grabar; A. Nazor, M. Pantelić, ur. V. Štefanić. Zagreb-Ljubljana-Graz: Mladinska knjiga, Staroslavenski institut »Svetožar Ritig« i Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 514-517.
- HAMM, J. 1957. Starohrvatski prijevod »Pjesme nad pjesmama«. *Slovo* 6-8: 195-230.
- HAMM, J. 1958. Judita u hrvatskim glagoljskim brevijarima. *Radovi Staroslavenskog instituta* 3: 103-201.
- HAMM, J. 1968. *Psalterium Vindobonense: Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien: Hermann Böchlaus Nachfolger.

- MAREŠ F. V. 1985. Novljanski odlomak hrvatskoglagoljskog misala. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 31: 69-78.
- MIHALJEVIĆ, M. 1999. Novootkriveni glagoljski fragmenti u Sveučilišnoj knjižnici Rijeka. *Dometi* 7-12: 27-38.
- MILČETIĆ, I. 1911. Hrvatska glagolska bibliografija. I dio. Opisi rukopisa. *Starine* 33. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- MILIČIĆ, I. 1998. Starozavjetna Knjiga mudrosti u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Slovo* 47-48: 57-112.
- MOKROVIĆ, LJ.; A. MAGDIĆ. 2009. Izvori – građa Staroslavenskoga instituta on-line. *Slovo* 59: 283-312.
- NAZOR 1977. Bibliografija. II. *Novljanski brevijar; hrvatskoglagoljski rukopis iz 1495. Župni arhiv Novi Vinodolski. Fototipsko izdanje. Uvod. Bibliografija.* M. Pantelić, A. Nazor. Zagreb: Staroslavenski institut »Svetozar Ritig« i Turistkomerc, I-XXIV.
- NAZOR, A. 1998. The Bible in Croato-Glagolitic Liturgical Books. J. Krašovec (ur.). *Interpretation of the Bible*. Ljubljana-Sheffield: SANU i Sheffield Academic Press, 1031-1037.
- PARČIĆ, D. 1893. *Misal*. Rim: Ex typographia polyglotta, S. Congr. de propaganda fidae.
- RADOŠEVIĆ A.; A. MAGDIĆ. 2009. Hrvatskoglagoljski misali i brevijari u bibliografijama od 19. stoljeća do digitalizacije. *Slovo* 59: 231-282.
- RIBAROVA, Z. 1987. Knjiga proroka Jone. *Slovo* 37: 123-159.
- RIBAROVA, Z. 1994-1996. Vajsova proučavanja prijevoda malih proroka iz Brevijara Vida Omišljanina. *Slovo* 44-46: 35-43.
- SCHMIDT-DEEG, E.-M. 1994. *Das New Yorker Missale. Eine kroato-glagolitische Handschrift des frühen 15. Jahrhunderts*. Kritische Edition. München: Verlag Otto Sagner.
- SVANE, G. O. 1965. Kopenhagenski glagoljski misal. *Slovo* 15-16: 59-93.
- ŠTEFANIĆ, V. 1935. Knjige krčkih glagoljaša u XVI. stoljeću. *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* XV: 27-28.
- ŠTEFANIĆ, V. 1952. Josip Vajs, Najstariji hrvatskoglagoljski misal. *Slovo* 1: 47-55.
- ŠTEFANIĆ, V.; B. GRABAR; A. NAZOR; M. PANTELIĆ. 1969. *Hrvatska književnost srednjega vijeka*. Pet stoljeća hrvatske književnosti, I. Zagreb: Zora i Matica hrvatska.
- VAJS, J. 1908. *Propheta Ioel. Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus codicibus glagoliticis. Prophetae minores*. Veglae: Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis.
- VAJS, J. 1910.a. *Nejstarší breviář chrvatsko-hlaholský (Prvý breviář vrbnický): úvodem a bibliografickými popisy hlaholských breviářů starší doby opatřil*. Prag: Král. česka společnost náuk.
- VAJS, J. 1910.b. *Propheta Oseas. Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus co-*

- dicibus glagoliticis. Prophetæ minores.* Veglae: Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis.
- VAJS, J. 1912. *Propheta Habacuc. Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus codicibus glagoliticis. Prophetæ minores.* Veglae: Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis.
- VAJS, J. 1913. *Sophonias – Haggæus. Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus codicibus glagoliticis. Prophetæ minores.* Veglae: Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis.
- VAJS, J. 1915. *Zacharias – Malachias. Analecta Sacrae Scripturae ex antiquioribus codicibus glagoliticis. Prophetæ minores.* Veglae: Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis.
- VAJS, J. 1916. *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum. Tomus I.: textus, annotationes, tabulae.* Sumptibus Academiae palaeoslavicae Veglensis: Typis Societatis typographicae Pragaе.
- VAJS, J. 1920. *Slověnski psaltir; Psalterii palaeoslovenici quinquagena prima e melioribus codicibus croatico-glagoliticis in usum glagolitarum edidit.* Praha: Typis editum manuscripti instar.
- VAJS, J. 1926. *Knjha Rut v prekladě staroslovanském, Kritické studie staroslovanského textu biblického. Č. 2.* Praha: Viházy za podpory Ministerstva školství a nar. osvěty.
- VAJS, J. 1927. *Rimski misal slověnskimi jezikom.* Romae: Typis polyglottis Vaticanis.
- VAJS, J. 1935.III. *Evangelium sv. Matouše.* Text rekonstruovaný, Kritické studie Staroslovanského Textu Biblického. V Praze: *Spisů Akademie velehradské, svazek XVII.*
- VAJS, J. 1935.IV. *Evangelium sv. Marka.* Text rekonstruovaný, Kritické studie Staroslovanského Textu Biblického. V Praze: *Spisů Akademie velehradské, svazek XVII.*
- VAJS, J. 1936.V. *Evangelium sv. Lukaše.* Text rekonstruovaný, Kritické studie Staroslovanského Textu Biblického. V Praze: *Spisů Akademie velehradské, svazek XVII.*
- J. VAJS, 1936.VI. *Evangelium sv. Jana.* Text rekonstruovaný, Kritické studie Staroslovanského Textu Biblického. V Praze: *Spisů Akademie velehradské, svazek XVII.*
- VAJS, J. 1948. *Najstariji hrvatskoglagoljski misal. Djela JAZU 38.* Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ZARADIJA KIŠ, A. 1996. Riječki fragment Joba. *Croatica 42-44:* 441-452.
- ZARADIJA KIŠ, A. 1997.a. *Knjiga o Jobu u hrvatskoglagoljskoj književnosti.* Zagreb: Matica hrvatska i Hrvatsko filološko društvo.
- ZARADIJA KIŠ, A. 1997.b. Biblijska »Knjiga o Jobu« u brevijaru Vida Omišljanina. *Nova Istra 2, 5:* 44-57.
- ZARADIJA KIŠ, A. 1998. Knjiga o Jobu u brevijaru i parimejniku. *Slavica gandersia 25, 1:* 175-188.

ZARADIJA KIŠ, A. 2006. Muka po Mateju u Parčičevu misalu (1893): kulturološke, jezične i grafijske odrednice. J. Čikeš (ur.). *Pasionska baština*. Tivat: Udruga Pasionka baština, 153-189.

S u m m a r y

CONTRIBUTION TO THE RECONSTRUCTION OF THE CROATIAN GLAGOLITIC BIBLE

Some documents confirm that the Croatian Church Slavonic Bible was in use but it has not been preserved. The Bible readings from the Glagolitic liturgical books are very important in the reconstruction of the biblical books and the whole Bible. The research results of the analytical bibliography of the biblical readings of the Copenhagen Missal from the end of the 14th century, the Vatican Eighth Missal from 1435, and the Novi Missal from the 15th century are presented in a table in such a way that the biblical reference is connected with the leaf and column where it can be found in these sources. These results are compared to the already published biblical readings.

Key words: reconstruction of the Bible, biblical readings, Croatian Church Slavonic, Glagolitic missals, Missal of Copenhagen, Vatican Eighth Missal, Missal of Novi

Prikazani rezultati proizašli su iz znanstvenoga projekta »Glagoljska paleografija«, provođenoga uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.

Izvorni znanstveni članak

Autor: Marica Čunčić

Staroslavenski institut

Demetrova 11

HR-10000 Zagreb

Primljen: 18. III. 2010.

Prihvaćen: 17. IX. 2010.